



Manuel Vázquez Montalbán I Congreso Internacional Nuevas perspectivas críticas

Organizado
por la Asociación
de Estudios Manuel
Vázquez Montalbán

1 / 3 de febrero de 2012
**UNIVERSITAT
POMPEU FABRA**
Departament
de Comunicació

Campus de
la Comunicació - Poble Nou
Barcelona



Programa

Sede del congreso: Sala de Grados del edificio Tánger, 55.309. Universitat Pompeu Fabra, Campus de la comunicació - Calle Roc Boronat, 138 - 08018 BARCELONA

Miércoles 1 de febrero

Lugar	Hall del Campus de la Comunicación. Edificio 52
17:00-18:00	Inscripción y recepción de los congresistas. (La inscripción se podrá realizar a lo largo de todo el congreso)
Lugar	Sala de Grados del edificio Tánger, 55.309
18:00-19:30	Mesa redonda: <i>Últimas publicaciones sobre Vázquez Montalbán: cuentos en blanco y negro, artículos periodísticos y algún muerto a cuestras.</i> Georges Tyras, Michael Eade y Francesc Salgado. Modera Mari Paz Balibrea

Jueves 2 de febrero

Lugar	Sala de Grados del edificio Tánger, 55.309
09:00-09:30	Inauguración del congreso. Mari Paz Balibrea (AEMVM), Jaume Guillamet (UPF-GRP) y Anna Sallés
09:30-10:20	Ponencia de apertura. Presenta, Mari Paz Balibrea <i>El estrangulador poeta.</i> Georges Tyras. Université Stendhal, Grenoble 3
10:20-10:30	Café. Sala de encuentros. Piso 4º del edificio Tánger
Narrativa y compromiso - Presidenta de mesa: Mari Paz Balibrea	
Lugar	Sala de Grados del edificio Tánger, 55.309
10:30-11:00	<i>Los derrotados de los derrotados: El pianista.</i> Michael Eade
11:00-11:30	<i>Sobre las élites y el poder de clase en el El balneario (1986) y El premio (1996), de Manuel Vázquez Montalbán.</i> Carolina Fernández Cordero. Universidad Autónoma de Madrid
11:30-12:00	<i>Construcción de la conciencia crítica e hibridación narrativa: Dos constantes en la obra de Manuel Vázquez Montalbán.</i> José María Izquierdo. UBO - Universitetet i Oslo
12:00-12:30	Descanso y café

Ficción, historia e ideología - Presidente de mesa: José Colmeiro

Lugar	Sala de Grados del edificio Tánger, 55.309
12:30-13:00	<i>'A la revolución, en coche'. Manuel Vázquez Montalbán y la revolución de los claveles.</i> Rita Luis. Universitat Pompeu Fabra
13:00-13:30	<i>El motivo del viaje como análisis socio-político en Los alegres muchachos de Atzavara.</i> Josep V. Saval. University of Edinburgh
13:30-14:00	<i>Identidad y cuerpo en la Autobiografía del General Franco</i> Silvio Bataglia, Università Ca Foscari, Venecia
14:00-14:30	<i>Morir en Barcelona entre Mariona Rebull y Salvador Puig Antich.</i> Teresa Vilarós. Texas A&M University
14:30-16:30	Comida

Geografías montalbanianas - Presidente de mesa: Ricardo Tejada

Lugar	Sala de Grados del edificio Tánger, 55.309
16:30 -17:00	<i>Carvalho y Cataluña.</i> Stewart King. Monash University
17:00 -17:30	<i>Barcelona como espacio sociopolítico en la serie Carvalho.</i> Javier Rivero Grandoso. Universidad Complutense de Madrid
17:30 -18:00	<i>La geografía barcelonesa de Vázquez Montalbán en Tatuaje y Los mares del Sur.</i> Carole Viñals de Ochando. Université Lille III

Exposición sobre la revista Gimlet

Lugar	Biblioteca Jaume Fuster. Auditori Plaza Lesseps, 20-22 (Barcelona, metro L3, Lesseps)
18:30-19:00	Inauguración: Paco Camarasa , comisario de la BCNegra.
19:00-20:00	Mesa redonda. <i>Un altre Gimlet, sisplau</i> , con la participación de Jordi Canal, Andreu Martín, Frederic Pagés, Francesc Salgado y Mariel Soria. Modera: Joaquim Noguero

Cena del congreso. Inscripción previa obligatoria

Lugar	Casa Leopoldo. Calle San Rafael, 24 (junto a la Rambla del Raval, metro L3, Liceu, o L2 Sant Antoni o L3 Paral·lel)
21:30	Cena del congreso

Viernes 3 de febrero

Lugar	Sala de Grados del edificio Tánger, 55.309
09:00-10:00	Ponencia plenaria: <i>Las teorías sobre la información de Manuel Vázquez Montalbán</i> Josep Maria Casasús UPF, Barcelona Presenta: Francesc Salgado
Tiempo, memoria y cultura - Presidente de mesa: Francesc Salgado	
10:00-10:30	<i>Aproximaciones multiculturales a la serie Carvalho de MVM.</i> Concepción Bados Ciria. Universidad Autónoma de Madrid)
10:30-11:00	<i>Tras las huellas de Jesús de Galíndez. La memoria histórica en Galíndez de Vázquez Montalbán.</i> Santiago Sevilla Vallejo. Universidad Complutense de Madrid
11:00-11:30	<i>El problema del tiempo en el ensayismo de MVM (O de cómo sobrevivir en los tiempos aciagos).</i> Ricardo Tejada. Université du Maine, Le Mans
11:30-12:00	Café. Sala de encuentros. Piso 4º del edificio Tánger
Afinidades montalbanianas - parte 1 - Presidente de mesa: José Vicente Saval	
12:00-12:30	<i>Trayectorias de la novela negra mediterránea: De Manuel Vázquez Montalbán a Petros Márkaris.</i> Àlex Martín Escribá y Javier Sánchez Zapatero. Universidad de Salamanca
12:30-13:00	<i>Historia, ficción y política: Manuel Vázquez Montalbán y Fernando Vizcaíno Casas.</i> Mario Santana. The University of Chicago
13:00-15:00	Comida
Traducción y discurso - Presidente de mesa: Georges Tyras	
15:00-15:30	<i>El reto de traducir a Manuel Vázquez Montalbán (Un delitto per Pepe Carvalho: referencias culturales y traducción).</i> Rosa María Rodríguez Abella. Università degli studi di Verona
15:30-16:00	<i>MVM, leyendo sus poemas: escritura, voz, autoría</i> Alessandro Mistrorigo. School of Languages, Linguistics and Film at Queen Mary, University of London
Afinidades montalbanianas – parte 2 - Presidente de mesa: Georges Tyras	
16:00-16:30	<i>Montalbán y el tango.</i> Marina Castrillo. Università di Roma, La Sapienza
16:30-17:00	<i>Silencio, se rueda a Carvalho.</i> Daniel Salanova Garrosa. Universidad Complutense de Madrid

17:00-17:30	<i>El deporte, un nuevo ámbito de estudio en la obra montalbaniana</i> Jordi Osúa. INEFC Barcelona (UB)
17:30-18:00	Descanso y café
18:00-19:00	Debate sobre la AEMVM moderado por José María Izquierdo (Lugar: Planta 4)
19:00-20:00	Ponencia de clausura. Presenta: Mari Paz Balibrea <i>¿Malos tiempos para la épica?: Erec y Enide, mitos artúricos y globalización.</i> José Colmeiro, University of Auckland Despedida

Sábado 4 de febrero

Lugar	Varios
10:00-12:30	Paseo montalbaniano por Barcelona. (Punto de encuentro: restaurante Els Tres Tombs, en Ronda de San Antoni, 2 Barcelona, 08001; L2 Sant Antoni y L3 Paralel del metro) Conducido por Olga Glondys
13:00-14:00	Presentación cruzada entre vino, mejillones y vermut de La Barceloneta <ul style="list-style-type: none"> • Mariano Sánchez Soler presenta <i>Con el muerto a cuestras. Vázquez Montalbán y Barcelona</i>, de Michael Eade. • Y Michael Eade presenta <i>Anatomía del crimen. Guía de la novela y el cine negros</i>, de Mariano Sánchez Soler. Librería Negra y Criminal, Calle de la Sal, 5, Barcelona, (metro L4 Barceloneta)

Lista de conferencias y comunicaciones:

Conferencias

<p>Josep Maria Casasús Universitat Pompeu Fabra, Barcelona josep.casasus@upf.edu</p>	<p>Título de la conferencia: <i>Las teorías sobre la información de Manuel Vázquez Montalbán</i></p> <p>Resumen: Manuel Vázquez Montalbán fue un pionero en la investigación sobre teoría del periodismo y de la comunicación. A la vez que iniciaba su carrera profesional en la prensa, presentaba una obra de análisis en 1963, Informe sobre la información, que se convertiría en una obra de referencia entre los investigadores y estudiantes universitarios de los años setenta. En el libro intentaba resolver el problema que él mismo acababa de sufrir, recibir una formación en periodismo sin maestros, oficial y controlada desde el primer hasta el último momento por el ministerio de Información del momento. Vázquez Montalbán se une al esfuerzo por reiniciar el camino del conocimiento y plasma, en apenas 150 páginas, una fotografía general de la situación de la información en el mundo. Se trata de una obra didáctica, de inspiración dialéctica, que se reedita en 1971 y consolida en las nuevas facultades de Periodismo una línea de pensamiento teórico asociada al materialismo histórico. Por tanto, en el contexto del tardofranquismo, constituyó una reflexión democrática que recuperaba la tradición científica en la universidad española que la guerra civil había paralizado. Vázquez Montalbán defiende en sus páginas la necesidad de encontrar una "tercera vía" entre la confrontación entre los grandes bloques que pugnaba en plena Guerra Fría por el control de la información.</p>
<p>José F. Colmeiro University of Auckland j.colmeiro@auckland.ac.nz</p>	<p>Título de la conferencia plenaria: <i>¿Malos tiempos para la épica?: Erec y Enide, mitos artúricos y globalización</i></p> <p>Resumen: Este trabajo analiza la revisión del mito de Erec y Enide en la obra de MVM y su reutilización como instrumento de crítica social y propuesta de resistencia frente al marasmo ideológico y cultural del nuevo milenio dominado por los planteamientos ideológicos neoliberales de la globalización, enfocándose especialmente en su última novela, titulada precisamente <i>Erec y Enide</i> (2002). El choque de la literatura con la vida, y la sensación de paraíso perdido e irrecuperable que sobreviene con el paso del tiempo, produce una melancólica sensación de desencanto. Esa tensión entre vida y literatura, acción e intelectualismo, marca profundamente toda la obra de MVM, tan metaliteraria y tan conectada con la realidad social exterior al mismo tiempo. Los modelos producidos por la literatura y el arte, modelos idealistas, utópicos, intelectualizados, construyen una forma de ver el mundo que precisamente por su carga de idealismo no se adecua con la realidad y acaba chocando irremediabilmente con ella,</p>

produciendo al cabo una colección de fracasos y "movimientos sin éxito" ante los que la lucidez crítica y la ironía se antepone como únicas formas de defensa. En su novela *Erec y Enide* (2002), MVM indaga en la posibilidad de encontrar una salida a esta dicotomía. En una reinterpretación moderna de la historia de Erec y Enide de Chrétien de Troyes, recontextualizada en la actualidad social y política, la novela reivindica la posibilidad del idealismo y la utopía en un mundo asediado por la corrupción de los ideales, la implantación de las corrientes de la globalización y el neoliberalismo a escala mundial, y al mismo tiempo la emergencia de ciertos movimientos de resistencia individuales y colectivos. Impregnada de un inconfundible aire de finalidad, la novela apuesta por la necesidad de mostrar la solidaridad y ratificar la relaciones interpersonales y afectivas en los pequeños actos de cada día, una especie de pequeña épica cotidiana, frente a la soledad existencial y la violencia del mundo contemporáneo, lo que hace ver su última novela como la más positiva y optimista de toda la narrativa del autor.

Georges Tyras
Université Stendhal, Grenoble 3
georges.tyras@u-grenoble3.fr

Título de la conferencia:

El estrangulador poeta

Resumen:

Una ferviente actividad poética, anterior al cultivo de la prosa y colocada bajo idénticos auspicios axiológicos, caracteriza la labor creadora de Manuel Vázquez Montalbán. En ambas formas, cultiva con alegría lo heterogéneo, desde una actitud informada por la voluntad a la vez ética y estética de (con)fundir las modalidades de escritura preestablecidas, dejando de considerar como operatorias las distinciones tipológicas tradicionales. A este mecanismo de fragilización de las fronteras genéricas remite la fecundación semántica de los textos novelescos del escritor por textos poéticos. Entre numerosos ejemplos que ofrece su obra, *El estrangulador* (Mondadori, 1994), es un caso paradigmático: llama en efecto la atención el hecho de que un texto poético articula las dos partes de la novela. Titulado "La ciudad", resulta ser, con algunas muy leves modificaciones, el poema que en la versión unitaria final *Ciudad*, será la última pieza, con el número "El siete". La existencia de este poema primigenio, su papel germinal en la elaboración del poemario *Ciudad* y su importancia en la economía de la novela *El estrangulador* corrobora la existencia en la obra de Manuel Vázquez Montalbán de textos migrantes que, de un género a otro, hacen resonar no sólo sus propias armónicas, sino las del texto del que provienen.

Comunicaciones

Afinidades montalbanianas

Marina Castrillo
Università di Roma, La Sapienza
amarcastrillo@gmail.com

Título de la comunicación:
Manuel Vázquez Montalbán y el tango

Resumen:

El espacio de la canción popular en la obra literaria de Manuel Vázquez Montalbán ha sido objeto de numerosos estudios críticos. Los versos de una canción en el epígrafe, los que se repiten obsesivamente, los que se recuerdan, son parte de la estructura intertextual de la narrativa del escritor catalán y representan una radiografía emocional de la sociedad actual. Es un guiño cómplice entre autor y lector, pero también es la aplicación de la teoría de la cultura de masas que Vázquez Montalbán ha desarrollado desde los años setenta (Serge Salaün: 2007). La música popular es crónica del presente pero además crea un paisaje sentimental que se relaciona con las culturas y las experiencias del autor, de los pueblos.

El Quintento de Buenos Aires (1997), la novela argentina de Carvalho, es una denuncia de varios problemas sociales de la Argentina de esa época, de delitos históricos y responsabilidades internacionales, de horrores urbanos comunes y literarios, pero también es un viaje al mundo del tango. El tango ya era parte en el mapa sentimental del autor: me refiero, por ejemplo al texto canción del epígrafe de *Yo maté a Kennedy* (1972) o al espacio de "Corrientes 348" (verso del tango "A media luz", 1924) en la poética del de Vázquez Montalbán. En el *Quintento de Buenos Aires* el tango se aprovecha de todo el abanico de juegos intertextuales y autotextuales, típicos del autor, como de las técnicas del collage y de la construcción de mosaicos con materiales heterogéneos entorno a un tema.

El tango representa una forma de acercamiento a la realidad argentina, es una de las posibilidades de comprensión de la sentimentalidad de la nación, es un modo de contar su historia: se mencionan versos de tangos de la década del veinte hasta personajes reales de las últimas experimentaciones de la cultura del off Buenos Aires, el autor compone tangos para la novela que han sido musicalizados por el uruguayo Jaime Ross, cada personaje, expresando su relación con el tango, expresa aspectos distintos de la cultura argentina, la estructura misma de la novela está basada en el tango "Volver" (1935) de Carlos Gardel y Alfredo Le Pera (Monica Musci: 2006).

Hablar de tangos, escribirlos, escucharlos, bailarlos, sufrirlos, es uno de los expedientes más eficaces en la construcción de la Buenos Aires literaria necesaria a la ficción de la novela.

Daniel Salanova Garrosa
danielsalanova@terra.es

Título de la comunicación:
Silencio... se rueda a Carvalho

Universidad Complutense de Madrid

Resumen de la comunicación:

En la presente comunicación, realizaré un acercamiento a la suerte cinematográfica de las adaptaciones realizadas de las obras de Vázquez Montalbán para centrarme en las dos más destacadas de nuestro autor: *El laberinto griego* (1990) en que el personaje lleva el nombre de Bardón), de Rafael Alcázar y *Los mares del Sur* (1991), de Manuel Esteban. Superados los postulados de adaptación cinematográfica pretendo realizar un análisis técnico de los largometrajes y analizar qué permanece en la pantalla de la idea original de plasmación novelística de Vázquez Montalbán.

Jordi Usúa
INEFC Barcelona (UB)
josua@xtec.cat

Título de la comunicación:

El deporte, un nuevo ámbito de estudio en la obra montalbaniana

Resumen:

A la gran mayoría de los estudios críticos dedicados a analizar la obra literaria y periodística de Manuel Vázquez Montalbán no han profundizado en algunos aspectos de su reflexión intelectual relacionados con sus aficiones más personales. Pese a su reconocido interés por el fútbol, como espectador y periodista, y sus análisis, desde un punto de vista antropológico y sociológico, del fenómeno deportivo, sorprende la escasez de investigaciones centradas en el estudio del deporte en la obra montalbaniana.

En este sentido, parece necesaria una investigación dirigida a sistematizar el pensamiento deportivo de Manuel Vázquez Montalbán, elaborado a lo largo de su trayectoria como escritor. Para ello es necesario, por un lado, recopilar todas las referencias deportivas presentes en su obra publicada; y, por otro, analizar los temas tratados, su evolución y su relación con el contexto histórico, deportivo y biográfico del autor.

El método historiográfico basado en la búsqueda y el análisis de fuentes primarias -publicaciones de Manuel Vázquez Montalbán- y secundarias -publicaciones sobre Manuel Vázquez Montalbán o entrevistas-; el análisis temático del contenido de las mismas; y la hermenéutica -análisis interpretativo y crítico-, permitirán abordar con garantías este doble objeto de estudio: la recopilación de su obra deportiva y la reconstrucción de su pensamiento deportivo.

Además, también se tratará de elaborar una "biografía deportiva" a partir de los datos biográficos obtenidos tanto en las referencias de su obra, como a través de entrevistas realizadas a personas vinculadas personal, política o profesionalmente con Manuel Vázquez Montalbán.

Ficción, historia e ideología

Silvio Bataglia

Título de la comunicación:

Università Ca Foscari, Venecia
silvio.battaglia@gmail.com

Identidad y cuerpo en la Autobiografía del General Franco

Resumen:

En la *Autobiografía del General Franco* Manuel Vázquez Montalbán fragua una estética post-ideológica a partir del cuerpo y de su relación con el mundo. El cuerpo, en cuanto eje tanto epistemológico como ético, le permite al narrador abordar al personaje de Franco para elaborar una biografía in absentia en la que inserta fragmentos de su propia autobiografía. La mirada que explora el cuerpo revela más que el enfoque retrospectivo o mirada metafórica sobre el pasado, con una comunicación abocada al discurso poético, que para Manuel Vázquez Montalbán recogía en forma de collage lo que no podía caber en el discurso regido por la razón. De manera análoga actúa el narrador de la Autobiografía, esgrimiendo la dialéctica interna al discurso franquista para iluminar sus propios móviles callados más allá de la estruendosa propaganda del régimen. Comentaré algunos fragmentos de la Autobiografía centrándome en la fenomenología de la carne como dispositivo ético del individuo y como testimonio impensado del totalitarismo. En particular me centraré sobre el alcance cognitivo de los ojos del dictador y la función del espejo, relacionados con la doble figura femenina de la madre y la esposa, aquí figuras claves en el aprendizaje del poder.

Rita Luis
 Universitat Pompeu Fabra
ritaluis@gmail.com

Título de la comunicación:

'A la revolución, en coche'. Manuel Vázquez Montalbán y la revolución de los claveles.

Resumen:

Esta comunicación tiene como objeto analizar la participación de Manuel Vázquez Montalbán en el conjunto de lo que fue la reacción española a la revolución portuguesa de 1974-1975 en la prensa, a partir de su columna de comentario internacional, "Del alfiler al elefante", en las páginas del vespertino Tele/eXprés. Súbitamente interrumpida después de las vacaciones y de la dimisión del presidente de los EE.UU. Richard Nixon en Agosto de 1974, la participación de Montalbán en las páginas de este vespertino se reduce a la festiva primera parte de la revolución (entre abril y julio de 1974). Revolución esta que fue considerada como "la última de izquierda del siglo XX" (Rosas, 2004:123) y, como tal, despertó el interés de gran parte de la izquierda por todo el mundo. Montalbán, como muchos españoles e izquierdistas en general, pronto visitará la revolución en directo y de ahí escribirá algunas de sus crónicas pautadas con un análisis bastante atento e informado sobre la situación.

José Vicente Saval
 University of Edinburgh
jose.saval@ed.ac.uk

Título de la comunicación:

El motivo del viaje como análisis socio-político en Los alegres muchachos de Atzavara

Resumen:

El desplazamiento hasta la segunda residencia, el lugar de las

vacaciones, muestra los diferentes comportamientos sociales de los distintos cuatro narradores y lo que ocurrirá en Atzavara, lugar de veraneo, ficticio, pero fácilmente reconocible, en el verano de 1974 durante la enfermedad de Franco y el posible fin del régimen dictatorial. Las distintas maneras de emprender el viaje muestran no sólo las diferencias sociales sino que caracterizan a los distintos personajes en su búsqueda por integrarse en la realidad del momento. Manuel Vázquez Montalbán nos muestra por un lado una burguesía acomodada y moderna que se resiste a olvidar sus sueños de juventud, pero que al mismo tiempo intenta huir de sus problemas personales, las vicisitudes de su vida diaria, las amarguras de la cotidianeidad y de una actitud vital que está a punto de desaparecer aunque los protagonistas lo desconozcan. Con respecto a los caracteres procedentes de la clase trabajadora, el viaje se convierte en un intento desesperado por adaptarse a un medio que no les corresponde a nivel social. Su adaptación al nuevo medio se convierte en un requisito que no dejan de comparar con su punto de partida y que les lanza a un mundo desconocido que no son capaces de comprender. Lo mismo ocurre con la población de Atzavara, abandonada por los habitantes originales ha sido tomada por las gentes de la ciudad, catapultando el pequeño pueblo hacia la modernidad que la ha transformado en un falso paraíso estival. Manuel Vázquez Montalbán analiza las diferentes posturas de los protagonistas y convierte el viaje, la segunda residencia, en una forma de catarsis donde todo es posible a pesar de la desorientación producida por los últimos estertores del tardofranquismo.

Teresa Vilarós
Texas A&M University
vilaros@tamu.edu

Título de la comunicación:

Morir en Barcelona: Carvalho entre Mariona Rebull y Salvador Puig Antich

Resumen de la comunicación:

En las novelas de la serie Carvalho, MVM recorre en formato de thriller un complicado espacio urbano habitado por una serie de personajes ideológicamente desencantados y socialmente desclasados. Es ya un lugar común afirmar que el desencanto de Carvalho y su desenganche ideológico responden a los del momento de la España de la transición. Sin embargo, las cuatro primeras novelas de la serie (*Yo maté a Kennedy*, 1972; *Tatuaje*, 1974; *La soledad del manager*, 1977; *Los mares del sur*, 1979—las dos primeras, escritas todavía en los últimos años de la dictadura franquista) aparecen en un periodo especialmente cruel e inestable que registró, entre otros, el asesinato de Carrero Blanco en 1973, la ejecución de Salvador Puig Antich en 1974, las cinco últimas ejecuciones del franquismo en 1975, la dos muertes de Montejurra en 1976, la matanza de los abogados de Atocha en 1977 y la muerte de dos miembros de Terra Lliure en 1979. Este ensayo traza la desvinculación ideológica del anti-héroe montalbiano en estas cuatro primeras novelas no como un síntoma de desencanto (o no sólo de desencanto), sino como de re/acción impolítica ante

una escena particular, la barcelonesa, marcada en los setenta por el capitalismo tardío.

Geografías Montalbanianas

Stewart King
Monash University (Australia)
stewart.king@monash.edu.au

Título de la comunicación:

Carvalho y Cataluña

Resumen:

Aunque tradicionalmente no se consideraba a Manuel Vázquez Montalbán un escritor catalán por escribir en castellano, el crítico José Saval en su biografía sobre el autor barcelonés (*Manuel Vázquez Montalbán. La historia de un luchador incansable*, 2004) demuestra claramente el amor, el aprecio y el compromiso político, social y cultural que Vázquez Montalbán sintió por su tierra natal. Según afirmó Vázquez Montalbán en una entrevista que le hizo Antonio Beneyto, el autor de la serie Carvalho usaba su "lengua literaria y profesional en defensa de las reivindicaciones de la cultura catalana e incluso de la realidad nacional catalana, pero sin dar el paso de ponerme a escribir ahora en catalán" (Beneyto, 218). A pesar de estas afirmaciones, Joan Ramon Resina, en *El cadáver en la cocina. La novela criminal en la cultura del desencanto* (1997), critica a Vázquez Montalbán por la manera en que representa la cultura y la sociedad catalanas en la serie Carvalho. Según Resina, al caracterizar a la burguesía catalana como criminal y al atribuir cualidades negativas a la cultura catalana, Vázquez Montalbán expresa actitudes centralistas y anticatalanistas a lo largo de la serie.

En la presente comunicación se analizará la representación de la cultura y la sociedad catalanas en la serie Carvalho. Si bien Resina tiene cierta razón, sostenemos que la relación entre Vázquez Montalbán, la serie Carvalho y la cultura y sociedad catalanas es más compleja que lo que Resina reconoce. En particular, al aplicar las teorías de la literatura multicultural y poscolonial al contexto catalán, estudiaremos la manera en que Vázquez Montalbán, si bien no escribe en catalán, sí llega a articular un punto de vista catalán en la serie Carvalho.

Javier Rivero Grandoso
Universidad Complutense de Madrid
javierriverograndoso@filol.ucm.es

Título de la comunicación:

Barcelona como espacio sociopolítico en la serie Carvalho

Resumen:

La ciudad de Barcelona cobra especial relevancia en la serie de novelas protagonizadas por Pepe Carvalho, en la que transcurre la mayor parte de las obras: Barcelona no es un mero marco, sino que se erige en protagonista de las tramas que investiga el detective. El compromiso político que siempre mantuvo Manuel Vázquez Montalbán –y que es paradigma del grupo de autores que desarrolló el esquema de la novela policíaca en España para generar una crítica sociopolítica– queda patente en la ciudad en la que se suceden las manifestaciones en la España de la transición en *La*

soledad del manager y se producen casos de especulación inmobiliaria en *Los mares del Sur* y *El delantero centro fue asesinado al atardecer*, con las modificaciones urbanas posteriores que produjeron las Olimpiadas (*Sabotaje olímpico*). Las Ramblas, el Barrio Chino o Vallvidrera son espacios recurrentes en las obras que conforman la serie Carvalho y que tienen distintas funciones según el relato concreto. Barcelona en estas novelas es una ciudad del crimen, pero los asesinatos que se cometen en las obras de Vázquez Montalbán están contextualizados, cuando no tienen su causa directa, en la situación sociopolítica de cada momento en una época histórica tan convulsa como las tres décadas que vive el detective, desde los últimos años de la Dictadura franquista hasta los primeros de un nuevo milenio globalizado. Por tanto, el modelo urbano cultural que utiliza el autor está tan relacionado con los crímenes como con los aspectos sociopolíticos de la propia ciudad. Aunque en ocasiones se aborden casos o temas locales, fácilmente relacionables con Barcelona, Cataluña o España, Vázquez Montalbán consigue traspasar el ámbito de lo local y mostrar una imagen universal, no ya solo de la ciudad, sino de los conflictos existentes entre las personas, instituciones, empresas e incluso partidos políticos.

Nuestro objetivo es analizar cómo funciona y con qué motivaciones sociopolíticas Barcelona en las historias protagonizadas por Carvalho y demostrar la trascendencia de la ciudad como elemento narrativo.

Carole Viñals de Ochando
 Université Lille III
carole.vinals@univ-lille3.fr

Título de la comunicación:

La geografía barcelonesa de Vázquez Montalbán en Tatuaje y Los mares del Sur

Resumen:

Tatuaje y Los mares del sur son libros en los que los otros libros y los topoi culturales juegan un papel central. Estos últimos se insertan y se asientan en una geografía urbana, la de Barcelona. Mas la Barcelona de Vázquez Montalbán es una Barcelona literaria e histórica en la que el tiempo y el espacio se ven transfigurados para configurar una ciudad de la memoria en la que pasado y presente se superponen sobre un horizonte de países lejanos en los que se cifra un ideal inalcanzable. El espacio urbano es un crisol para la investigación policíaca y la búsqueda de las señas de identidad. En este espacio recreado e inventado alternarán presencia y ausencia hasta el punto de que lugares de memoria y mitos literarios acaben confundándose.

Narrativa y compromiso

Michael Eaude
mikeeade@hotmail.com

Título de la comunicación:

Los derrotados de los derrotados: El pianista

Resumen:

El pianista es una novela que refleja el desencanto, pero también es

	<p>una crítica rigurosa del desencanto de sus personajes de 1983. La novela de Montalbán que toca más plenamente las escenas de la infancia del autor; también es la novela suya que indaga más en la política, realzando las reacciones de sus muchos personajes a los dos eventos principales de la lucha de clases en el estado español en el siglo XX: la guerra civil y la transición.</p>
<p>Carolina Fernández Cordero carolina.fernandez@uam.es Universidad Autónoma de Madrid</p>	<p>Título de la comunicación: <i>Sobre las élites y el poder de clase en el El balneario (1986) y El premio (1996), de Manuel Vázquez Montalbán</i></p> <p>Resumen: La clase dominante española de los 80, heredera del sistema social tardofranquista, desinteresada en una transición real y reflejo de una España que aún no había resuelto sus conflictos con la modernidad, encuentra en los 90 su vía evolutiva hacia el capitalismo y la posmodernidad, lo que potencia la inamovilidad de su estatus social hegemónico. El estudio de este desarrollo (o antidesarrollo) social es el que se muestra a través de los ojos de Pepe Carvalho en los casos de <i>El balneario</i> (1986) y <i>El premio</i> (1996), paradigmas de un pensamiento político basado en el trasvase de poderes de clase y la exclusión de las políticas de izquierdas en los años de la democracia liberal.</p>
<p>José María Izquierdo UBO - Universitetet i Oslo p.j.m.izquierdo@ub.uio.no</p>	<p>Título de la comunicación: <i>Construcción de la conciencia crítica e hibridación narrativa: Dos constantes en la obra de Manuel Vázquez Montalbán</i></p> <p>Resumen: Durante los últimos años hemos visto que la hibridación genérica es un lugar común en novelas dedicadas al tema de la Guerra civil española y su posguerra para adecuarse, entre otros asuntos, al problema de combinar el tema de la memoria con la falta de experiencia práctica de los hechos rememorados. Estas novelas se escriben bajo parámetros vinculados al uso de la hibridación narrativa introduciendo, por ejemplo, en sus novelas formatos documentales –a veces hasta en la maquetación de los libros- y la utilización de subgéneros entre los que destaca el de la investigación detectivesca expresada en forma de búsqueda de información en archivos, bibliotecas etc. Junto a la proliferación de este tipo de híbridos han aparecido también textos narrados desde el “yo”. A veces esas novelas adoptan la estructura de falsas autobiografías y en otros casos de autoficciones. Los fenómenos de la hibridación narrativa, el uso de subgéneros, los desdoblamiento en las voces del autor, narrador y personaje/s, las novelas del “yo” no son novedosos en la literatura española, Manuel Vázquez Montalbán tiene ejemplos de todo ello. Lo que varía sustancialmente con el fenómeno actual descrito anteriormente es su intencionalidad. MVM adopta una relación Ética(Política)/Estética ajena al discurso marcado por las ideas que originaron la transición democrática, ideas que actualmente son las hegemónicas. En esta comunicación plantearemos que las novelas</p>

Alex Martín Escribá
 Universidad de Salamanca
martinescriba@usal.es

Javier Sánchez Zapatero
 Universidad de Salamanca
zapa@usal.es

Mario Santana
msantana@uchicago.edu
 The University of Chicago

montalbanianas a diferencia de las que últimamente llenan las mesas de novedades de las librerías se inscriben en el marco de elaboración de una conciencia crítica contraria a la ideología entonces (y ahora) dominante.

Título de la comunicación:

Trayectorias de la novela negra mediterránea: De Manuel Vázquez Montalbán a Petros Márkaris

Resumen:

Urbana, hedonista, crítica, realista, nostálgica y desencantada, la novela negra mediterránea ha conseguido convertirse en una variante con identidad propia dentro del heterogéneo crisol de corrientes y variantes en las que se divide el género negro contemporáneo. Lo que distingue a este subgénero narrativo no sólo reside en la utilización de escenarios de la cuenca mediterránea, sino, más bien, el modo en el que la similar evolución histórica, la vinculación geográfica y la cultura compartida de países como Italia, Francia, España o Grecia han creado una similar percepción del mundo.

Tomando esta identidad como punto de partida, la comunicación realizará un estudio comparatista de las sagas detectivescas creadas por Manuel Vázquez Montalbán y Petros Markaris. Además de establecer sus semejanzas y de evaluar en qué medida la primera, anterior en el tiempo, ha influido en la segunda, la comunicación analizará el modo en que los dos autores utilizan las estructuras de la narrativa policiaca para realizar un retrato político y cultural de dos de las sociedades mediterráneas, la española y la griega.

Título de la comunicación:

Historia, ficción y política: Manuel Vázquez Montalbán y Fernando Vizcaíno Casas

Resumen de la comunicación:

En el prólogo a sus *Historias de política ficción* (1987), escritas al filo del cincuentenario de la Guerra Civil, Manuel Vázquez Montalbán esboza un modelo poético —la “política ficción”— mediante el cual el recurso a la “memoria política” se convierte en clave para el escrutinio del tiempo contemporáneo (*Historias de política ficción*, 5). Que la obra de Vázquez Montalbán ha tenido un papel fundamental en la configuración de un modelo literario de la denominada memoria histórica a partir de la transición democrática es indudable, y es tema que ha sido objeto de numerosos estudios. Tanto en el registro de la investigación detectivesca de la serie Carvalho como el de novelas como *El pianista*, la memoria de la resistencia política y del compromiso social contra la dictadura aparece como un antídoto necesario contra un reformismo que se ve incapaz de dar cuenta de la herencia del franquismo.

Menos atención, sin embargo, ha recibido un autor que podemos situar en las antípodas estéticas e ideológicas de Vázquez Montalbán: Fernando Vizcaíno Casas. El indiscutible best-seller de

la literatura española de finales de los años setenta y principios de los ochenta emprende casi al mismo tiempo que Vázquez Montalbán un proyecto literario de lo que él caracteriza como "historia-ficción", y donde a través de un similar (aunque de signo distinto) contraste entre un pasado añorado y un presente deficitario se presenta al lector una crítica del proceso de transición democrática en España. En novelas como *De camisa vieja a chaqueta nueva* (1976), *...Y al tercer año, resucitó* (1978) y *Las autonomías* (1981), por ejemplo, Vizcaíno Casas critica una vida política por oportunistas dispuestos a renegar de su historia, y la Transición se representa como un lamentable proceso de destrucción de los logros obtenidos como resultado del final de la Guerra Civil. Estos textos merecen sin duda formar parte de cualquier estudio sociológico del mercado editorial de la España de la transición, pero no puede descartarse su papel igualmente relevante en la construcción del imaginario literario en torno al cual se construyen diversas narrativas del cambio. Si cabe entender la narrativa de (y sobre) la Transición como un sistema de discursos culturales cuyo objetivo es proporcionar un relato explicativo sobre el proceso de transformación del escenario político y social del postfranquismo, no hay duda de que las novelas de Vizcaíno Casas pertenecen tanto como las de Vázquez Montalbán a ese sistema, al que contribuye temas (el travestismo político), figuras (el tráfuga del sistema franquista, el político deshonesto y corrupto) y actitudes (la desconfianza hacia la política democrática como sistema de organización de la convivencia) fundamentales para entender la mentalidad del periodo.

El propósito de este trabajo es analizar los dos modelos poéticos propuestos por estos autores —la política ficción y la historia ficción— en un intento de identificar las características de una narrativa sobre el pasado de la transición que, a diferencia de la novela de la memoria histórica producida en España de manera especialmente notable en la última década, no surge tanto como respuesta al olvido sino como reacción crítica al travestismo del proceso democratizador.

Tiempo, memoria y cultura

Concepción Bados Ciria
Universidad Autónoma de
Madrid
concepcion.bados@uam.es

Título de la comunicación:

Aproximaciones multiculturales a la serie Carvalho de MVM

Resumen:

La serie Carvalho constituye un corpus narrativo imprescindible para conocer el contexto y la realidad en la que se desarrolla el término multiculturalidad. MVM evoca y refleja con particular precisión la emigración española a Europa, peor también los distintos flujos migratorios al Estado español. Por otro lado, MVM, debe ser considerado un autor transnacional en el sentido acordado por críticos como Homi K. Bhabha, 1994, Stuart Hall, 1988 y Rosa María Rodríguez Magda, 2007. La serie Carvalho, como toda novela negra que se precie es una novela de corte realista que permite rastrear

	<p>cuestiones multiculturales tales como la historia nacional y familiar, la identidad cultural, la raza y el género de los diferentes protagonistas de unas obras en las que la ficción se presenta como artificio decisivo para la afirmación/contestación de las diversas otredades que circulan por sus numerosas páginas. En mi trabajo pretendo una aproximación a la multiculturalidad vista y vivida por los personajes creados por MVM en la serie Cravalho; asimismo, los artículos periodísticos escritos por el autor en este sentido, me servirán de referente para proponer a MVM como un autor, sin lugar a dudas, transnacional y multicultural.</p>
<p>Santiago Sevilla Vallejo Universidad Complutense de Madrid santisevilla84@hotmail.com</p>	<p>Título de la comunicación: <i>Tras las huellas de Jesús de Galíndez. La memoria histórica en Galíndez de Vázquez Montalbán</i></p> <p>Resumen: <i>Galíndez</i> es una novela en la que Muriel Colbert, una investigadora norteamericana, trata de aclarar la biografía y la desaparición de Jesús de Galíndez, un político que fue crítico con el régimen de Trujillo, de la República Dominicana, que luchó por los derechos del pueblo vasco y que, en el presente de la obra, ha sido olvidado. Muriel Colbert cuenta con documentos sobre él, los cuales dejan muchas lagunas respecto de su biografía; y cada persona a quien entrevista le devuelve una imagen distinta de él. La fragilidad de la memoria histórica se acentúa, en este caso, por los intereses que hay en que la desaparición de Galíndez siga siendo ignorada por el mundo. Vázquez Montalbán construye un texto complejo, mediante múltiples perspectivas. «El juego narrativo se va ensamblando a partir de estos discursos que el autor va interrumpiendo y retomando estratégicamente, para dar la apariencia de una ausencia de dirección narrativa» (Navarro: 40). De este modo, aparecen diferentes versiones sobre la vida de Galíndez. Vázquez Montalbán aborda la biografía de un personaje histórico en sus múltiples facetas y con las distorsiones que se producen en las memorias de las personas e insta al lector a «reflexionar de una forma crítica sobre la autenticidad de las informaciones obtenidas» (Bodenmüller: 75).</p>
<p>Ricardo Tejada Université du Maine, Le Mans ricardo.tejada@yahoo.es</p>	<p>Título de la comunicación: <i>El problema del tiempo en el ensayismo de MVM (O de cómo sobrevivir en los tiempos aciagos)</i></p> <p>Resumen: Quisiera en esta comunicación demostrar hasta qué punto hay en el ensayismo de MVM una tensión dinámica (¿y dialéctica?) entre la nostalgia y la esperanza, entre el desencanto y el reencantamiento, entre la destrucción de la memoria y la reconstrucción de nuevos proyectos, entre el fracaso y la utopía. El ensayismo se convierte así en un instrumento de reflexión crítica de cara a una emancipación humana, siempre lejana y siempre por venir, pero también en un arma de doble filo con respecto a planteamientos ortodoxos de izquierdas. Esta tensión temporal se articula en sus ensayos en una</p>

serie de procedimientos discursivos (collages, citas, digresiones, ironía, saltos temporales, parodia, diccionarios, etc), que renuevan el género y crean toda una serie de estratos temporales. La pregunta que nos queremos hacer es si esta multiplicación perspectiva conduce, paradójicamente, a un escepticismo político, o, tal vez, a un comunismo democrático de nuevo cuño o, más bien, a una ética de la supervivencia, en tiempos aciagos. Probablemente la respuesta esté en las tres propuestas aquí expuestas aunque me inclino más por la primera y la tercera...

Traducción y discurso

Rosa María Rodríguez Abella
Università degli studi di Verona
rosa.rodriguez@univr.it

Título de la comunicación:

El reto de traducir a Manuel Vázquez Montalbán (Un delitto per Pepe Carvalho: referencias culturales y traducción)

Resumen:

En el marco de una concepción de la traducción como actividad comunicativa intercultural, nos proponemos analizar, en este trabajo, la traducción al italiano de *Los mares del sur* (1979), primera novela de la serie Carvalho que en Italia se publicó bajo el título: *Un delitto per Pepe Carvalho* (1982). Con este propósito, en primer lugar, trazaremos sucintamente las principales características del universo Carvalho, un universo rico y complejo que va más allá de la conocida pasión del detective por la gastronomía y la tradicional quema de libros. A continuación, identificaremos e ilustraremos mediante binomios textuales las técnicas traslativas empleadas para plasmar en el texto meta (TM) las numerosas y variadas referencias culturales presentes en el texto origen (TO). En definitiva, el objetivo del presente trabajo es evidenciar no solo la dificultad traslativa que encierran estos elementos, sino también, y cuando sea oportuno, reflexionar sobre la pertinencia de las soluciones adoptadas en cada caso por el traductor para resolver los problemas planteados.

Alessandro Mistrorigo
School of Languages,
Linguistics and Film at Queen
Mary, University of London
alemistrorigo@gmail.com

Título de la comunicación:

Manuel Vázquez Montalbán leyendo sus poemas: escritura, voz, autoría

Resumen:

La comunicación toma en cuenta algunos de los poemas que Manuel Vázquez Montalbán leyó en voz alta durante un documental de 15 minutos dedicado al mismo autor y grabado por las cámaras de TVE en el especial escenario de los techos de La Pedrera en la ciudad de Barcelona a finales de los años '90. Poniendo en tela de juicio la escritura como técnica de traducción visible y perdurable de la oralidad, la ponencia afronta la naturaleza particular del texto poético y el desafío de su restitución a un momento auroral u originario de su creación si quien lo interpreta es el autor en persona. En la ponencia se analizará, la voz grabada de MVM en la relación imprevista que esta plantea con el texto publicado; en particular, con el fenómeno de la voz del propio poeta que modifica

la textura del poema y lo ofrece a su público en una encarnación que discrepa de la versión entregada a la imprenta. De hecho, la interpretación del autor – libre de los vínculos que suele imponer un estilo interpretativo “profesional”, entabla un haz de relaciones prosódicas inéditas con la “autoría” del texto mismo: elementos capitales en la constitución del sentido de un poema, como la cesura y el encabalgamiento, las pausas o el ritmo a lo largo de la lectura del autor se desplazan y varían de forma significativa, añadiendo al texto una dimensión y una textura siempre nuevas. La relación “evocativa” entre el texto fijado en la página y la voz física del propio autor que lo comunica como realidad sonora, tal vez nos permita “oír” algo diferente con respecto a la práctica poética de MVM y a la vez reflexionar un vez más sobre la paradójica naturaleza del discurso de la poesía.

Publicación de Actas:

Las conferencias y comunicaciones del I Congreso Internacional de la Asociación de Estudios Manuel Vázquez Montalbán se publicarán en la revista de la asociación: *Cuadernos de Estudios Manuel Vázquez Montalbán* (ISSN: 2014-0525): <http://asociacionvazquezmontalban.org/revista/index.html>.

Los textos enviados para su publicación deben seguir las pautas de edición predeterminadas por la redacción de la revista. La “Hoja de estilo” se encuentra aquí:

- <http://asociacionvazquezmontalban.org/revista/pautas.html>

Los textos deben enviarse en formato Word a saval@staffmail.ed.ac.uk

Estándar de elaboración de bibliografías:

Cuadernos de Estudios Manuel Vázquez Montalbán

<http://asociacionvazquezmontalban.org/revista/index.html>

En nuestra revista utilizamos el estilo MLA Documentation Style – 7th edition¹. En estas páginas hemos seleccionado algunos ejemplos de registros de fuentes documentales. En las páginas de estilo hemos maquetado unas páginas siguiendo el modelo que hemos adoptado para nuestra revista. Los autores solamente deben reemplazar el texto del modelo con su propio texto.

LIBROS

Un autor:

Autor. *Título del libro*. Ciudad de publicación: Editorial, Año.

¹ Fuente: “MLA citation examples.” *Honolulu Community College. Library Guide*. Web. 18 mayo 2011. <<http://honolulu.hawaii.edu/library/mlahcc7th.html>>.

- **Ejemplo:** Cervantes, Miguel de. *Don Quijote de la Mancha*. Barcelona: Galaxia Gutemberg, 2004.

Dos o más autores

- **Ejemplo:** Laverty, Melina F., Eleanor J. Sterling, Amelia Chiles, and Georgina Cullman. *Biodiversity 101*. Westport: Greenwood, 2008.

Editores, compiladores y traductores

- **Ejemplo:** Lucas, John S., and Paul C. Southgate, eds. *Aquaculture: Farming Aquatic Animals and Plants*. Oxford: Blackwell, 2003.

Autor corporativo

- **Ejemplo:** American Welding Society Committee on High-Energy Beam Welding and Cutting. *Process Specification and Operator Qualification for Laser Beam Welding*. Miami: American Welding Society, 2008.

Número de la edición

- **Ejemplo:** Gralla, Preston. *How Wireless Works*. 2nd ed. Indianapolis: Que, 2006.

Trabajo en una antología

Autor del capítulo/artículo/parte. "Título". *Título del libro*. Editor. Ciudad de la publicación: Editorial, Año. Páginas.

- **Ejemplo:** Humphries, LaJean. "How to Evaluate a Web Site." *Web of Deception: Misinformation on the Internet*. Ed. Anne P. Mintz. Medford: CyberAge, 2002. 165-73.

Enciclopedias

Autor de la entrada. "Título". *Nombre de la Enciclopedia*. Editor. Vol. Ciudad: Editorial, Año. Páginas.

- **Ejemplo:** Jamieson, Neil. L. "Vietnamese." *Encyclopedia of Modern Asia*. Ed. David Levinson and Karen Christenson. Vol. 6. New York: Scribner's, 2002. 6 vols.

Dos o más trabajos del mismo autor

- **Ejemplo:** Scott, Susan. *Exploring Hanauma Bay*. Honolulu: U of Hawaii P, 1993. Print.
- ---. *Plants and Animals of Hawaii*. Honolulu: Bess Press, 1991.

PERIÓDICOS, REVISTAS DE ACTUALIDAD Y ACADÉMICAS

Revistas de actualidad

Autor. "Título del artículo." *Nombre de la revista* Fecha: Páginas. Tipo de material.

- **Ejemplo:** Kelley, Raina. "Octomom Hypocrisy." *Newsweek* 16 Mar. 2009: 58-60.

Periódicos

Autor. "Título del artículo." *Nombre del periódico* [Lugar] Fecha, edición: Páginas. Tipo de material.

- **Ejemplo:** Kalani, Nanea. "Stimulus Money for Technology Available, Could Be Hard to Get." *Pacific Business News* [Honolulu] 5 June 2009: 4.

Revistas académicas

Autor. "Título del artículo." *Nombre de la revista* Número del volumen. Número del ejemplar (Año): Páginas.

- **Ejemplo:** Davis, William D., Thomas Cleary, Michelle Donnelly, and Samuel Hellerman. "Using Sensor Signals to Analyze Fires." *Fire Technology* 39.4 (2003): 295-308.

WEB

Sitios web

Autor (si figura). "Título de la página web." *Título general del sitio*. Versión o edición. Editor o promotor, Fecha. Web. Fecha de consulta.

- **Ejemplo:** "The Norwegian Pirate Whaling Fleet." *Sea Shepherd*. Sea Shepherd Conservation Society, 2009. Web. 17 June 2009. <<http://www.seashepherd.org/whales/norway.html>>.

Subscripciones electrónicas de las bibliotecas

Revistas de actualidad

Autor. "Título del artículo." *Título de la publicación* Fecha: Páginas. *Nombre del banco de datos online*. Web. Fecha de consulta.

- **Ejemplo:** Shapiro, Bruce. "The Executioner's Last Song." *Nation* 13 Apr. 2009: 5. *Academic Search Premier*. Web. 8 June 2009.

Revistas académicas

Autor. "Título del artículo." *Título de la revista* Número del volumen. Número del ejemplar. (Año): Páginas. *Nombre del banco de datos online*. Web. Fecha de consulta.

- **Ejemplo:** Pickett, William, Ronald J. Iannotti, Bruce Simons-Morton, and Suzanne Dostaler. "Social Environments and Physical Aggression Among 21,107 Students in the United States and Canada." *Journal of School Health* 79.4 (2009): 160-68. *Expanded Academic ASAP*. Web. 8 June 2009.

Artículos publicados en periódicos

Autor. "Título del artículo." *Nombre del periódico*. Fecha, edición: Página(s). *Nombre del banco de datos online*. Web. Fecha de consulta.

- **Ejemplo:** Lowy, Joan. "High Gas Prices Drive Down Traffic Fatalities." *Washington Times* 25 Aug. 2008: n. pag. *SIRS Researcher*. Web. 8 June 2009.

Libros electrónicos

Autor. Título del libro. Ciudad de publicación: Editorial, Año. *Nombre del banco de datos online*. Web. Fecha de consulta.

- **Ejemplo:** Kawamura, Yuniya. *Fashion-ology: An Introduction to Fashion Studies*. Oxford: Berg, 2005. *ebrary*. Web. 8 June 2009.

OTROS

Programas de televisión

"Título del episodio." (si lo hay) *Título del programa*. Persona responsable. Nombre del canal televisivo, Ciudad, Fecha de emisión. Televisión.

- **Ejemplo:** "The Graying of Hawaii." *Insights on PBS Hawaii*. Prod. Mark Delorme and Audrey Kubota. PBS. KHET, Honolulu, 18 June 2009. Televisión.

Grabación en vídeo

Título del vídeo. Nombre del director. Distribuidor, Año. Tipo de medios.

- **Ejemplo:** *Picasso*. Commentary by Waldemar Januszczak. Dir. Didier Baussy. Home Vision, 1985. Videocassette.

Direcciones de la AEMVM:

- Asociación: <http://asociacionvazquezmontalban.org/index.html>
- Revista: <http://asociacionvazquezmontalban.org/revista/index.html>
- Congresos: <http://asociacionvazquezmontalban.org/congresos/index.html>
- Email: asoc-mvm@ub.uio.no